

es ancho y ajeno es la inclusión del siglo XXI, que ya carga con sus buenas dos décadas en que el vínculo transatlántico no ha hecho más que crecer, habida cuenta de la facilidad en las comunicaciones de la época actual. Tampoco deja de ser interesante preguntarse por la manera en la que el nexo entre España y Perú se ha construido sobre las vidas casi anónimas de migrantes no tan conocidos como los protagonistas del libro reseñado. Si bien trabajos como el testimonio de Jesús Rubio Jiménez muestran la faceta íntima y más personal de lo transatlántico, no hubiera sido baladí alguna muestra de lo que era construir el vínculo hispano-andino desde la periferia. Más allá de ello, la lectura de esta compilación es más que recomendable y abona un terreno que requiere más revisiones: el del complejo, pero vital nexo entre España y Perú.

Said Ilich Trujillo Valverde
 Universidad Nacional
 Mayor de San Marcos

Torres Marchal, Carlos. *Sousândrade y el Perú: un poeta brasileño en la Lima de 1878*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2017. 348 pp.

Los grandes proyectos literarios que apuntan a nuestro continente en obras que buscan responder a su problemática, tensiones y posibilidades no han sido un tópico, por decirlo, clásico en nuestra tradición. Este hecho debe ser consecuencia de la multiplicidad inasible del relieve de nuestra geografía y de las fuerzas que implicaría reunir para llevar a buen puerto tamaña tarea.

No obstante, el siglo XIX brasileño cuenta con un plan cartográfico ambicioso en *O Guesa* del romántico Joaquim de Sousa Andrade, mejor conocido como Sousândrade. Este escritor fue reactualizado para la mirada de los especialistas por los hermanos Augusto y Haroldo de Campos, quienes destacaron su espíritu vanguardista *avant la lettre* desde la publicación del libro *Re Visão de Sousândrade* (1964), que generó un interés sostenido por la obra sousandradina.

Dentro del caudal de miradas sobre Sousândrade es importante destacar un último y meticuloso estudio póstumo perteneciente al ingeniero peruano Carlos Torres Marchal. Nos referimos al texto titulado *Sousândrade y el Perú*. Consideramos que este trabajo publicado por el Fondo Editorial del Congreso del Perú establece un triple acto de justicia. En primer lugar, al escritor brasileño, que ahora posee un análisis consistente y detallado de uno de los trece cantos de su obra magna; detalle relevante, ya que la crítica especializada ha dado un sinnúmero de vueltas en torno a los cantos más famosos del texto (II y X) conocidos como los dos infiernos: “Tatuturera” y “Wall Street”. En segundo lugar, la revisión del canto XI o canto peruano (31) establece el itinerario del poeta marañense en la capital del Perú y su percepción del país, del cual destaca su historia imperial como marco de los ideales de un gobierno justo. Cabe destacar que el incanato guiará la perspectiva crítico-política que impregna todo el poema. Finalmente, esta publicación permite el reconocimiento de los lazos estéticos entre Perú y

Brasil, los cuales se propuso esclarecer el investigador peruano con una calidad elogiabile, dado que responde a un compromiso extendido en el tiempo, con frutos que no han podido ser gozados a plenitud por Torres Marchal, pero que dejan en claro uno de sus mejores testamentos para la comprensión de la relevancia del Perú en un escritor de talla continental.

Sousândrade y el Perú consta de 15 partes, un epílogo y un apéndice en el que se nos presenta la traducción completa del canto XI al español. Además, se contextualiza muy bien tal canto en el cuerpo total de *O Guesa*, hecho que permite entender de manera clara y sintética la apuesta creativa de Sousândrade y la pertinencia de su reflexión sobre la historia pasada y presente del Perú bajo la lente de sus ideales políticos. En este sentido, se podría dividir las secciones ofrecidas en tres grandes grupos. Por un lado, la presentación del vate y de su texto; por otro, la influencia del contexto inmediato en *O Guesa*; y, finalmente, las fuentes y perspectivas vertidas en su construcción.

En cuanto a la primera parte, se realiza la explicación de rigor sobre el pretexto literario que daría forma general al poema. Este se encontraría en una leyenda recopilada por Alexander Von Humboldt sobre el camino sacrificial de un joven, rebautizado como Guesa, que habría de entregar su corazón al dios civilizador de los Muisca colombianos llamado Bochica. Esta será la gran línea de viaje y de arrastre que marcará cada uno de los cantos. Además de esto, se realiza una sucinta fortuna editorial del libro, ya que pasó

por sucesivas publicaciones alrededor de treinta años. Inevitable no realizar una revisión sobre las partes más conocidas de la obra con énfasis especial y crítico sobre el canto X o “Infierno de Wall Street”.

Torres Marchal proseguirá con una aproximación a la biografía de Sousândrade enfocada en la relación de los viajes del poeta con la estructura de *O Guesa* y el lugar del Perú en su periplo. Uno de los problemas anotados por el investigador se refiere a los cambios bruscos de temática y la obvia modificación temporal a la que se recurre en una especie de flujo libre de conciencia que complicaría la lectura de la obra (80-81). El investigador peruano no sólo indicará este detalle en la creación sousandradina, sino que por esta misma razón confirma la necesidad de precisar las referencias vitales del creador.

En el segundo bloque de lectura se establecen las coordenadas de relación entre el Perú y Brasil. La figura que destaca en este panorama será la de Ricardo Palma, quien reconoció la importancia continental de *O Guesa* al compararla con la *Araucana* de Ercilla y el *Tabaré* de Zorrilla de San Martín. Dato no poco importante, ya que la visión de Palma es refrendada en la actualidad. Además, Torres Marchal indica la presencia de las *Tradiciones peruanas* y de la actividad periodística palmiana en el poema. Desde aquí se puede comprender la relevancia de la capital del Perú en el canto XI, ya que Sousândrade será muy gráfico al trazar la presencia de la ciudad, su arquitectura, su cultura, historia y prácticas cotidianas. En este punto se nos muestra la osadía crítica del

poeta, porque realiza una analogía entre las corridas de toros y el fallido levantamiento de los hermanos Gutiérrez, el cual favorecería al perfil del gobierno de Manuel Pardo en 1872. Otro aspecto relevante en la visión de Lima que nos presenta Sousândrade tiene que ver con su visita a la tumba de Pizarro y su juicio lapidante contra la invasión española y la destrucción del imperio inca. Este aspecto será analizado con mayor detenimiento en la sección XIII, la más larga de la investigación de Torres Marchal y en la que se reconoce el cuidado que tuvo el poeta brasileño en el estudio de lo acontecido antes, durante y después de la llegada del hombre hispano. Por fin, esta mirada se completa con el tratamiento de la independencia americana en la parte XV de la investigación: como contraparte al crepúsculo de los incas se narra, en el poema, el crepúsculo del imperio español en el continente.

El último conjunto de nuestra lectura gira en torno a las influencias del poeta para darle contenido a *O Guesa*. Aquí Torres Marchal hace gala de su minucia, debido a que intenta reconstruir la posible biblioteca peruana de Sousândrade, en donde destacan el enciclopedismo francés, la clásica *Historia de la conquista del Perú* de William Prescott y una serie de diccionarios de quechua. Como se puede observar, el vate brasileño se aproximó de manera consistente no sólo a lo que se sabía del proceso histórico peruano, sino a la materia verbal con el fin de darle verosimilitud a su propuesta. Torres Marchal también incluirá la presencia de galicismos, latinismos y

frases en español que completan el mosaico expresivo de este canto.

Para culminar, nos gustaría recalcar que el texto de Torres Marchal implica un valioso aporte a los estudios sousandradinos, ya que permite entender la visión omnímoda que procuró el autor de *O Guesa*, coherentemente con la necesidad, siempre difícil, de entender América Latina en su vastedad. Así, tanto el poeta brasileño como el investigador peruano responderían de manera idónea a la urgencia de una mirada múltiple y detallada de la expresión artística y crítica, respectivamente. En ese sentido, el libro reseñado nos abre las puertas a una poética continental valiosa y aún por explorar.

César Augusto López Nuñez
Universidad Nacional
Mayor de San Marcos

Cox, Mark R. *Prosa pituca peruana y la guerra de los años 80 y 90. Ayacucho: Amarti, 2019. 160 pp.*

Mark R. Cox, incansable peruano norteamericano, quien desde hace aproximadamente dos décadas realiza una labor enfocada en el estudio de la llamada narrativa de la violencia —o de la guerra interna, como prefiere llamarla— ha publicado *Prosa pituca peruana y la guerra de los años 80 y 90* en la editorial ayacuchoana Amarti. El libro reúne algunos de sus trabajos editados anteriormente así como estudios recientes en torno al objeto de estudio que señala el título: la prosa pituca, o más exactamente “narrativa criolla”. Para el caso, esta resulta ser produc-